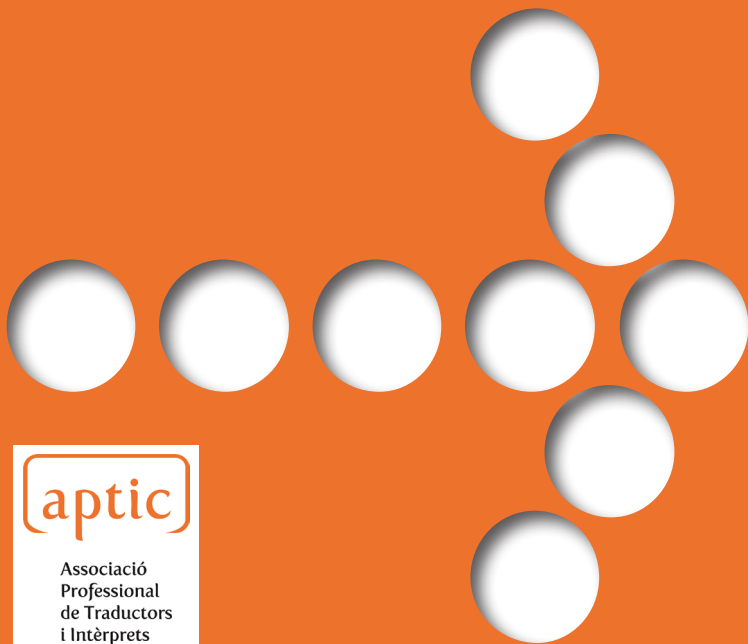


Interpretacions: fem-les bé



Guia pràctica per encarregar interpretacions

Per als qui no són professionals de la llengua, encarregar interpretacions pot ser tot un repte.

En aquesta guia trobareu consells per facilitar-vos la feina i ajudar-vos a treure el màxim profit del vostre pressupost per a interpretacions.

Traducció, interpretació... , quina diferència hi ha?

La traducció és escrita, la interpretació és oral.

Si treballeu amb documents escrits, necessiteu un traductor. Per exemple: unes instruccions de muntatge per als vostres clients xinesos, una campanya publicitària destinada a Portugal o la documentació en francès que us envien de la central.

Si heu de comunicar-vos directament amb persones que parlen en un altre idioma, necessiteu un intèrpret. Per exemple: una reunió del consell d'administració, les negociacions per a un contracte, una conferència de premsa o un congrés.

Què fa exactament un intèrpret?

Un intèrpret fa de pont entre dues cultures. Intervé per facilitar la comunicació entre persones que parlen llengües diferents. La seva formació li permet transmetre idees d'una llengua a l'altra amb eficàcia i precisió.

En les negociacions cara a cara, els serveis d'un intèrpret professional són un valor afegit. L'intèrpret transmetrà el sentit de les vostres paraules i alhora us ajudarà a copsar els matisos del discurs del vostre interlocutor. Així tindreu temps d'endregar les idees i concentrar-vos en el més important.

A l'ONU, els intèrprets treballen en cabines. A les visites a fàbriques, acompanyen els empresaris i les delegacions comercials per facilitar la comunicació. A l'hospital, contribueixen a garantir que els pacients rebin el tractament que necessiten sigui quina sigui la seva llengua. Als tribunals, tenen un paper essencial per garantir el dret a un judici just.

Els intèrprets han de tenir sang freda

Els intèrprets escolten un missatge en un idioma i el traslladen a un altre de manera gairebé immediata.

Feu-ne una prova

Agafeu un micròfon, enceneu el televisor i proveu de repetir en temps real el que diu el periodista o l'actor. No s'hi val a titubejar ni a quedar-se enrere, perquè no podreu rectificar. I heu d'acabar totes les frases!

Ara imagineu-vos que, a més, ho heu de dir en un altre idioma, sense tenir cap diccionari per consultar-hi res, perquè no hi ha temps.

L'èxit d'una negociació comercial, la comprensió d'una ponència tècnica o el prestigi d'una empresa en una fira poden estar en joc. Aquí és quan un intèrpret professional marca la diferència.

Quines modalitats d'interpretació hi ha?

Interpretació simultània


En una interpretació simultània, l'orador i l'intèrpret parlen al mateix temps, amb una diferència de pocs segons.

Així és com treballen els intèrprets als organismes internacionals i també al mercat privat, en actes com ara conferències, congressos internacionals, convencions de vendes i altres reunions més o menys tècniques que requereixen una traducció especialment àgil.

En aquesta modalitat, l'intèrpret és lluny de l'orador, en una cabina insonoritzada amb visió directa de la sala o amb monitors de televisió, escolta les intervencions pels auriculars i les tradueix amb un micròfon; el públic rep la traducció a través de receptors.

En alguns casos, com ara visites guiades a fàbriques o reunions on el nombre d'oients que necessiten traducció és molt reduït, es pot recórrer a un equipament de traducció portàtil denominat maletí o *infoport*. Aquest sistema no necessita la instal·lació d'una cabina i, per tant, no insonoritza.


L'intèrpret escolta el ponent i tradueix simultàniament i sense alçar la veu per un micròfon. Els oients reben la traducció pels auriculars.

 **En simultània, a causa de la intensa concentració requerida, els intèrprets solen treballar en parelles, per torns, i es relleven cada 20 o 30 minuts.**

Interpretació consecutiva

En una interpretació consecutiva, l'intendent se situa al costat dels oradors i pren notes del contingut del discurs, que pot allargar-se uns minuts; tot seguit el reproduïx amb precisió en l'altre idioma. S'estableixen intervencions i torns de paraula d'una durada assolible per a l'intendent, l'orador i el públic.

Aquest és un tipus d'interpretació adient per a rodes de premsa, cursos de formació, visites guiades i reunions polítiques d'alt nivell. En alguns casos, segons les dimensions de la sala, cal preveure l'ús de micròfons.




Quan es recorre a la interpretació consecutiva, convé tenir en compte que l'acte pot durar gairebé el doble del temps previst, perquè primer intervé el ponent en el seu idioma i després l'intendent.

Interpretació d'enllaç

Aquesta modalitat s'utilitza normalment en trobades petites entre dues persones (o dos grups reduïts) que parlen idiomes diferents: una entrevista per a un mitjà de comunicació, una reunió de negocis, etc.

En aquest cas, es fa servir la tècnica d'interpretació bilateral: l'intendent comparteix l'espai amb els interlocutors i treballa en totes dues direccions; és a dir, si els interlocutors parlen alemany i espanyol, caldrà interpretar tant de l'alemany a l'espanyol com de l'espanyol a l'alemany. Es tracta d'una modalitat que no requereix equip tècnic.



Per facilitar la feina de l'intendent i aconseguir que la conversa sigui més fluida, és important que els interlocutors respectin els torns i esperin que l'intendent acabi abans de continuar parlant.

Interpretació judicial

Un intèrpret judicial no ha de tenir només competències lingüístiques i professionals, sinó que també ha de conèixer l'ordenament jurídic dels països implicats.

Tingueu en compte que l'intèrpret haurà de tenir accés a tota la documentació del procés per preparar correctament la seva feina.

Als tribunals espanyols de vegades es fa servir la videoconferència si no es disposa d'un intèrpret in situ de l'idioma que correspongui.

A la Unió Europea, les autoritats han de garantir l'assistència d'un intèrpret o d'un traductor als procediments penals.



Si heu d'anar al jutjat i no parleu l'idioma del procediment, us esteu jugant moltes coses... i, de vegades, molt més que diners.

Interpretació telefònica

Amb la irrupció de les noves tecnologies, s'ha començat a utilitzar aquest tipus de mediació lingüística.

Té l'avantatge que els participants es poden trobar a milers de quilòmetres de distància. Evita despeses de desplaçament i escurça el temps d'organització. De fet, pot ser un sistema útil en casos d'emergència i es fa servir de vegades als serveis públics (hospitals, escoles, comissaries, etc.).



Aquesta modalitat presenta inconvenients importants, especialment els possibles problemes tècnics. Així doncs, es recomana recórrer a aquesta opció només com a últim recurs.

Com afirma la magistrada espanyola Pilar Luna: «Un error lingüístic pot provocar la condemna d'un innocent. Imaginem que l'intèrpret confon la paraula *acariciar* amb la paraula *tocaments*, o *cop de puny* amb *punyalada*, o *ganivet* amb *matxet*, per posar només tres exemples d'una cosa que ja ha succeït».

Interpretació de llengua de signes

La llengua de signes és la llengua natural de les persones sordes. S'ha desenvolupat de manera espontània a partir de l'experiència que tenen del seu entorn.

Utilitza el canal visogestual. Les mans, els braços, el tronc i el rostre són els òrgans d'articulació i la paraula o unitat mínima amb sentit és el signe.

La llengua de signes no és universal. A Espanya hi ha dues llengües de signes oficials: l'espanyola i la catalana, que se circumscriu al territori de Catalunya.

Per contractar els serveis d'un intèrpret de llengua de signes, heu de tenir en compte que l'intèrpret ha de treballar en un lloc visible per a tots els assistents i ben il·luminat.

Bilingüe? Això rai, com el meu cunyat, que sap anglès perquè va viure tres mesos a Londres!



Atenció! Un intèrpret no professional suposadament bilingüe pot esguerrar la feina.

És ben senzill: moltes persones que es consideren bilingües en realitat no ho són i, a més, no n'hi ha prou amb parlar dues llengües per ser un bon intèrpret i traslladar fidelment els missatges d'una llengua a l'altra. Cal conèixer les subtileses lingüístiques i culturals del context per transmetre'n tots els matisos, i dominar els nervis en situacions d'estrès.

Els intèrprets professionals dominen diferents tècniques, tenen unes competències específiques i adopten l'enfocament adequat respecte a la feina per transmetre el missatge amb fidelitat, elegància i eficàcia i així assegurar-ne la comprensió.

Com puc trobar l'intendent que necessito?

- Identifiqueu primer **els idiomes** que necessiteu exactament.

No n'hi ha prou amb especificar «xinès». L'intendent haurà de saber si es tracta de xinès mandarí, cantonès o pequinès. Un intendent qualificat sabrà adaptar-se als diferents accents i dialectes, però com més informació li proporcioneu sobre les llengües necessàries, millor podrà preparar el servei. Recordeu que si els ponents parlen en una llengua que no és el seu idioma matern, la dificultat augmenta.

- Especifiqueu **on** treballarà l'intendent.

Us cal un intendent per a un judici, una conferència mèdica o una visita a una fàbrica? Poseu-vos en contacte amb l'intendent com més aviat millor perquè us assessori sobre la modalitat d'interpretació més adient, formi un equip si és necessari i s'asseguri que tot es faci en les millors condicions.



És recomanable consultar els directoris de les associacions professionals del sector (vegeu la pàgina 23).

Planifiqueu bé la feina

És recomanable mantenir una comunicació fluida amb l'intendent. Per exemple, podeu posar-vos-hi en contacte uns dies abans per resoldre possibles dubtes terminològics o parlar sobre l'organització de l'acte.

Procureu facilitar-li amb antelació tota la documentació que s'utilitzarà durant la reunió. Això inclou el programa de l'acte, les ponències, les diapositives, els informes o els documents a què es faci referència i, si escau, la llista de participants i els càrrecs que ocupen.



Com més s'hagi pogut preparar l'intendent, millor serà la qualitat de la seva prestació. No espereu a l'últim minut per facilitar-li tota la informació necessària.

**No patiu per la informació
confidencial a què tindrà accés
l'intendent. Està en bones mans.**

**Les associacions del sector de la
interpretació han redactat codis ètics
i de responsabilitat professional.**

**En aquests codis es recalca que la
confidencialitat, la imparcialitat, la
puntualitat i la discreció són
característiques fonamentals dels
intèrprets professionals.**

La tecnologia és una gran aliada (però primer comproveu que funciona!)

Reviseu les necessitats tècniques de la vostra reunió per avançat per evitar sorpreses desagradables i proveu el material amb antelació. Els intèrprets professionals són els vostres millors aliats: a diferència dels aficionats (inclosos els amics o els amics d'amics benintencionats), sabran moure's amb desimboltura entre el material tècnic.




**Tanmateix, és indispensable comptar
amb la presència de tècnics de so
especialitzats o designar un responsable
del material, perquè durant la reunió els intèrprets
es dedicaran exclusivament a la interpretació i no
podran resoldre possibles problemes tècnics.**

«Però això sortirà caríssim!»

El que sí que us sortirà car és que la vostra reunió se'n vagi en orris perquè no heu entès què volia el client. O desplaçar-vos fins a Indonèsia per descobrir que no us podeu comunicar amb el vostre proveïdor. En les emergències mèdiques, que el metge entengui amb exactitud l'historial clínic i els símptomes del pacient pot marcar la diferència entre la vida o la mort.

La majoria d'intèrprets són autònoms. Els seus honoraris no cobreixen només la prestació sinó també la preparació: l'estudi del tema, la tasca de documentació, la recerca terminològica i l'elaboració d'un glossari específic. Tot això va inclòs en el preu, i de vegades calen un o dos dies sencers de feina.



Un intèrpret professional també pot abaratir el servei, perquè us ajudarà a triar la modalitat d'interpretació i l'organització més adequada: deixeu-vos assessorar.

Factors que repercuteixen en el preu

• La combinació d'idiomes, el nombre d'intèrprets i la modalitat d'interpretació:

Segons la situació, caldrà una combinació d'idiomes o una altra, una interpretació simultània, consecutiva, d'enllaç o telefònica, un sol intèrpret o un equip. La llei de l'oferta i la demanda determina el preu: com més exòtica sigui la combinació d'idiomes i més intèrprets calguin, més elevat serà l'import final.

• La duració del servei:

Els intèrprets solen facturar per mitja jornada o jornada completa. No oblideu pactar totes les condicions (tarifes de base que aplicarà l'intèrpret, com també possibles recàrrecs per hores extres i tarifes de cancel·lació) abans de començar.

• El desplaçament:

També es factura el cost del transport i el temps dedicat als desplaçaments si superen una duració o una distància determinades. Per als serveis llargs, tingueu en compte que caldrà cobrir totes les despeses de l'intendent, inclosos els àpats i l'hotel.

El lloc de treball també incideix en el preu: es pot aplicar un plus de perillositat a països poc segurs per la seva inestabilitat política, o fins i tot als entorns penitenciaris. A més, alguns encàrrecs requeriran una assegurança especial.



Pacteu per escrit tots aquests detalls amb l'intendent abans que comenci el servei.

Un bon servei d'interpretació surt a compte

«Calculeu el que es gasta l'empresa en vols, hotels i càtering, o el que suposa que els alts executius dediquin temps a assistir a una reunió important. Els honoraris d'un equip d'intèrprets professionals no semblen tan elevats des que d'aquest punt de vista, i la seva presència garanteix que tots els assistents puguin seguir la reunió i participar-hi activament», va dir el director de màrqueting d'una important empresa espanyola.

Un funcionari internacional va comentar en una ocasió: «Si l'objectiu de la reunió és transmetre un missatge o intercanviar idees, heu de contractar intèrprets professionals. Les solucions més barates poden sortir molt cares».

Penseu-ho!

La interpretació no és cosa d'aficionats.

Trieu l'intèrpret en funció de la seva formació acadèmica, experiència professional i pertinença a associacions professionals del sector.

CONTRACTEU UN INTÈRPRET PROFESSIONAL!



Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya

www.aptic.cat
secretaria@aptic.cat
Associació Professional de Traductors i
Intèrprets de Catalunya
C. Llull, 63-69, 2n 7a
08005 Barcelona
Telèfon: +34 93 667 56 24

Associacions col·laboradores



Asociación Española de
Traductores, Correctores
e Intérpretes

www.asetrad.org



asociación galega de profesionais
da tradución e da interpretación

www.agpti.org



Euzkari Itzulpen, zuzentze eta Interpretaren Elkarteak

www.eizie.eus

Altres associacions col·laboradores:



www.filse.org

Espaiic

www.espaiic.es

© copyright 2011

Versió catalana: equip de l'APTIC

Text original en anglès: Chris Durban © 2010

Disseny: Mark Richardson



Contractar un intèrpret professional augmenta les probabilitats d'èxit i és l'única manera d'assegurar-vos que el missatge es transmet correctament. A més, representa una xarxa de seguretat perquè les inversions realitzades no caiguin en un sac foradat i per reduir els vostres riscos i els dels vostres socis i clients.

Si us cal més informació o voleu accedir a un directori de professionals qualificats, notícies i enllaços sobre el sector, visiteu www.aptic.cat.

aptic

Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya

www.aptic.cat